

SVENSK STANDARD

SS-EN ISO 20108:2018



Fastställt/Approved: 2018-07-03
Utgåva/Edition: 1
Språk/Language: engelska/English
ICS: 01.020; 35.240.60; 91.040.10

Simultantolkning – Kvalitet på och överföring av ljud- och bildsignaler – Krav (ISO 20108:2017)

Simultaneous interpreting – Quality and transmission of sound and image input – Requirements (ISO 20108:2017)

This preview is downloaded from www.sis.se. Buy the entire standard via <https://www.sis.se/std-80005355>

Standarder får världen att fungera

SIS (Swedish Standards Institute) är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. Vi är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Standarder är dokumenterad kunskap utvecklad av framstående aktörer inom industri, näringsliv och samhälle och befrämjar handel över gränser, bidrar till att processer och produkter blir säkrare samt effektiviserar din verksamhet.

Delta och påverka

Som medlem i SIS har du möjlighet att påverka framtida standarder inom ditt område på nationell, europeisk och global nivå. Du får samtidigt tillgång till tidig information om utvecklingen inom din bransch.

Ta del av det färdiga arbetet

Vi erbjuder våra kunder allt som rör standarder och deras tillämpning. Hos oss kan du köpa alla publikationer du behöver – allt från enskilda standarder, tekniska rapporter och standardpaket till handböcker och onlinetjänster. Genom vår webbtjänst e-nav får du tillgång till ett lättnavigerat bibliotek där alla standarder som är aktuella för ditt företag finns tillgängliga. Standarder och handböcker är källor till kunskap. Vi säljer dem.

Utveckla din kompetens och lyckas bättre i ditt arbete

Hos SIS kan du gå öppna eller företagsinterna utbildningar kring innehåll och tillämpning av standarder. Genom vår närhet till den internationella utvecklingen och ISO får du rätt kunskap i rätt tid, direkt från källan. Med vår kunskap om standarders möjligheter hjälper vi våra kunder att skapa verklig nytta och lönsamhet i sina verksamheter.

Vill du veta mer om SIS eller hur standarder kan effektivisera din verksamhet är du välkommen in på www.sis.se eller ta kontakt med oss på tel 08-555 523 00.



Standards make the world go round

SIS (Swedish Standards Institute) is an independent non-profit organisation with members from both the private and public sectors. We are part of the European and global network that draws up international standards. Standards consist of documented knowledge developed by prominent actors within the industry, business world and society. They promote cross-border trade, they help to make processes and products safer and they streamline your organisation.

Take part and have influence

As a member of SIS you will have the possibility to participate in standardization activities on national, European and global level. The membership in SIS will give you the opportunity to influence future standards and gain access to early stage information about developments within your field.

Get to know the finished work

We offer our customers everything in connection with standards and their application. You can purchase all the publications you need from us - everything from individual standards, technical reports and standard packages through to manuals and online services. Our web service e-nav gives you access to an easy-to-navigate library where all standards that are relevant to your company are available. Standards and manuals are sources of knowledge. We sell them.

Increase understanding and improve perception

With SIS you can undergo either shared or in-house training in the content and application of standards. Thanks to our proximity to international development and ISO you receive the right knowledge at the right time, direct from the source. With our knowledge about the potential of standards, we assist our customers in creating tangible benefit and profitability in their organisations.

If you want to know more about SIS, or how standards can streamline your organisation, please visit www.sis.se or contact us on phone +46 (0)8-555 523 00



Europastandarden EN ISO 20108:2017 gäller som svensk standard. Detta dokument innehåller den officiella engelska versionen av EN ISO 20108:2017.

The European Standard EN ISO 20108:2017 has the status of a Swedish Standard. This document contains the official version of EN ISO 20108:2017.

© Copyright/Upphovsrätten till denna produkt tillhör SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sverige. Användningen av denna produkt regleras av slutanvändarlicensen som återfinns i denna produkt, se standardens sista sidor.

© Copyright SIS, Swedish Standards Institute, Stockholm, Sweden. All rights reserved. The use of this product is governed by the end-user licence for this product. You will find the licence in the end of this document.

Upplysningar om sakinnehållet i standarden lämnas av SIS, Swedish Standards Institute, telefon 08-555 520 00. Standarder kan beställas hos SIS som även lämnar allmänna upplysningar om svensk och utländsk standard.

Information about the content of the standard is available from the Swedish Standards Institute (SIS), telephone +46 8 555 520 00. Standards may be ordered from SIS, who can also provide general information about Swedish and foreign standards.

Denna standard är framtagen av kommittén för Språk och terminologi, SIS/TK 115.

Har du synpunkter på innehållet i den här standarden, vill du delta i ett kommande revideringsarbete eller vara med och ta fram andra standarder inom området? Gå in på www.sis.se - där hittar du mer information.

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 20108

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

December 2017

ICS 91.040.10

English Version

Simultaneous interpreting - Quality and transmission of sound and image input - Requirements (ISO 20108:2017)

Interprétation simultanée - Qualité et transmission des signaux audio-vidéo - Exigences (ISO 20108:2017)

Simultandolmetschen - Qualität und Übertragung von Ton- und Bildeingang - Anforderungen (ISO 20108:2017)

This European Standard was approved by CEN on 21 August 2017.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

European foreword	vii
Introduction	viii
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Sound input to interpreters	2
4.1 General	2
4.2 Microphones	2
4.2.1 Conference system microphones	2
4.2.2 Auxiliary sources	3
4.2.3 Microphone management	3
4.3 Conference system	3
4.3.1 General.....	3
4.3.2 Sound input and output.....	3
4.4 Intelligibility.....	7
5 Image input to interpreters	7
5.1 General	7
5.2 Image quality	7
5.3 Image projection	7
6 Lip sync	7
7 Transmission of audio and video from a distant site	8
7.1 Quality	8
7.2 Latency	8
Annex A (informative) Room acoustics	9
Annex B (informative) Image content	10
Annex C (informative) Measurement of audio and video output quality	11
Bibliography	12

European foreword

This document (EN ISO 20108:2017) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Language and terminology".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 20108:2017 has been approved by CEN as EN ISO 20108:2017 without any modification.

Introduction

In simultaneous interpreting, sound input is the interpreter's most important source of information. The image of the speaker and of all visual materials used in the conference is almost as important.

New technologies permit different forms of audio and video signals and are now being used increasingly to transmit sound and image to interpreters. Their quality determines the conditions of the interpreters' work. The transmission mode of sound and image is therefore vital and requirements should be standardized.

Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements

1 Scope

This document sets out requirements for the quality and transmission of sound and image input to interpreters and specifies the characteristics of the audio and video signals. The components of typical interpreting systems are specified in ISO 20109. Together with either permanent (see ISO 2603) or mobile (see ISO 4043) booths, these interpreting systems form the interpreters' working environment. In addition to setting out the requirements for on-site interpreting, where participants (speakers and members of the audience) and interpreters are at the same location, this document specifies requirements for different varieties of distance interpreting situations in which the interpreters are not at the same location as one or more of the conference participants.

This document also addresses the work of manufacturers and providers of simultaneous interpreting equipment and technical staff.

In conjunction with either ISO 2603 or ISO 4043, this document and ISO 20109 provide the relevant requirements both for the quality and transmission of sound and image provided to interpreters and for the equipment needed in the booths, the conference room and the distant site(s).

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 2603:2016, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 4043, *Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements*

ISO 18841¹⁾, *Interpreting services — General requirements and recommendations*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

IEC 60268-16, *Sound system equipment — Part 16: Objective rating of speech intelligibility by speech transmission index*

ITU-R BT.1359, *Relative timing of sound and vision for broadcasting*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in ISO 2603, ISO 4043, ISO 18841 and ISO 20109 and the following apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

— IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

— ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

1) To be published.

SS-EN ISO 20108:2018 (E)

3.1 interpreting

rendering of spoken or signed information from a source language to a target language in oral or signed form, conveying both the register and meaning of the source language content

[SOURCE: ISO 18841:2016, 3.1.2]

3.2 simultaneous interpreting

mode of *interpreting* (3.1) performed while a speaker is still speaking or signing

Note 1 to entry: For the purposes of this document, the activity requires specialized equipment.

[SOURCE: ISO 2603:2016, 3.1, modified — Note 1 to entry has been modified.]

3.3 booth booth for simultaneous interpreting

self-contained unit enclosing the interpreter's work space

Note 1 to entry: One of the purposes of simultaneous interpreting booths is to provide sound insulation, both from the noise transmitted from the booth's external environment to the booth and vice versa, and from noise passing from one booth to another.

Note 2 to entry: ISO 2603 applies to permanent booths; ISO 4043 applies to mobile booths.

[SOURCE: ISO 2603:2016, 3.2, modified — Note 2 to entry has been added.]

3.4 distance interpreting remote interpreting

interpreting (3.1) of a speaker in a different location from that of the interpreter, enabled by information and communications technology (ICT)

[SOURCE: ISO 20109:2016, 3.10, modified — The term "simultaneous" has been deleted.]

3.5 video display

electronic device that represents information in a visual form

[SOURCE: ISO 20109:2016, 3.9]

4 Sound input to interpreters

4.1 General

The overall sound input to interpreters shall comply with ISO 20109:2016, Clause 4.

4.2 Microphones

4.2.1 Conference system microphones

Conference system microphones shall have the same characteristics as interpreter console microphones set out in ISO 20109:2016, 4.1 and 6.3.

4.2.2 Auxiliary sources

4.2.2.1 Mobile microphones

Handheld, lapel, head-worn and any other microphone used shall have a dynamic range at least equal to that set out in ISO 20109:2016, 4.1.

4.2.2.2 External sources

Sound input from external sources like laptops and videoconferencing systems shall have a dynamic range at least equal to that set out in ISO 20109:2016, 4.1.

It shall be possible to switch videoconferencing microphones ON and OFF or to mute them.

Acoustic echo cancelling shall be in place at all sites.

4.2.2.3 Ambient microphones

Ambient microphones shall provide interpreters with the ambience of the conference room.

If enabled, one or more microphones shall switch ON when all other sound sources are switched OFF.

The ambient microphone(s) shall switch OFF when any conference system microphone is switched ON or any other sound source is fed into the system. Its level shall be adjustable.

4.2.2.4 Chime

A chime may be transmitted to the interpreters' headphones. The sound level of the chime shall be at least 20 dB less than the nominal level of the interpreting system.

4.2.3 Microphone management

The number of microphones switched ON shall be configurable with preferably only one microphone switched ON.

If, in addition to the speaker's microphone, the chairperson's microphone is to be independent, it should be possible to switch it ON at any moment.

A button should be available to the chairperson, which when pressed switches OFF the other microphones.

Distant sound sources and distant microphones shall be deemed to be microphones in the microphone management system and may also be controlled by an external management system.

4.3 Conference system

4.3.1 General

In a conference room with more than one microphone, the conference system is used to generate the original/floor sound input both for the interpreters and for the speech reinforcement system.

4.3.2 Sound input and output

4.3.2.1 Overview

The conference system shall have at least one auxiliary input and one original/floor output (see [Figure 1](#)), which allows a setup at least in the modes set out in [4.3.2.2](#) and [4.3.2.3](#).